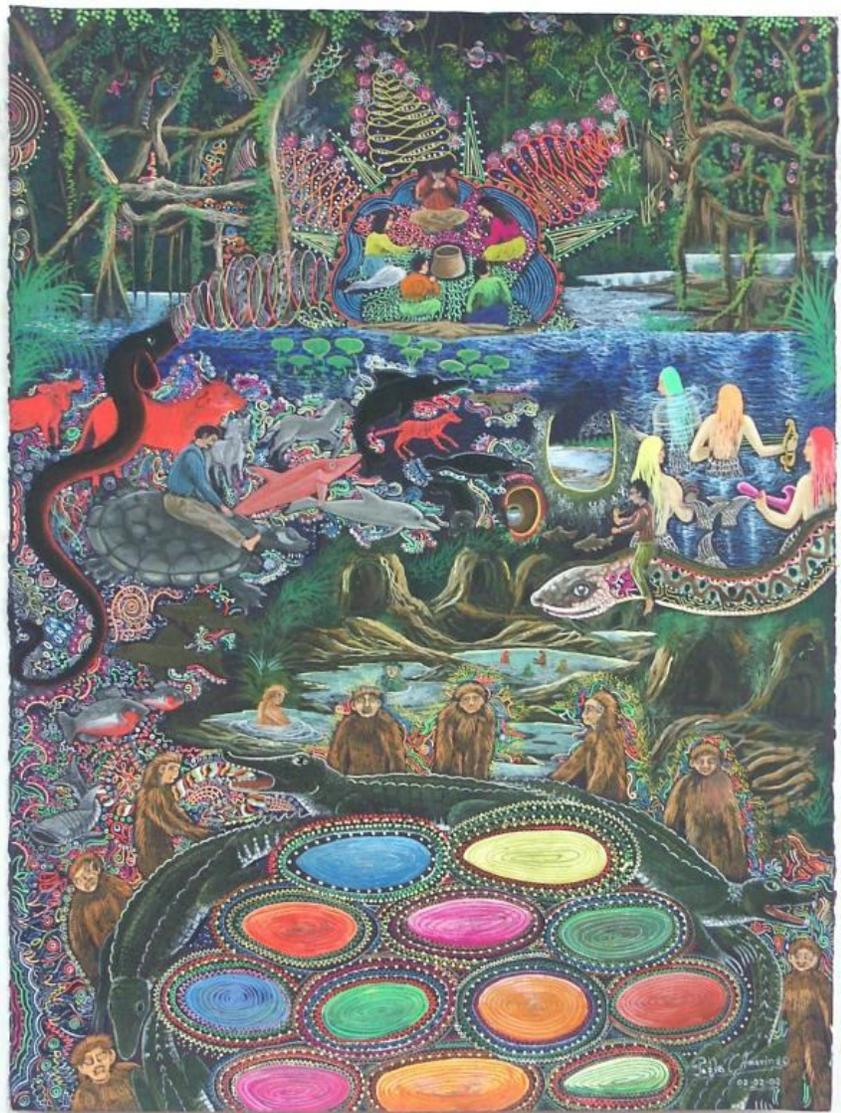


# Breviário da poesia neobarroca na América Latina I

Organização: Cláudio Daniel<sup>1</sup> e Vinícius Mendes<sup>2</sup>  
Seleção dos poemas: Cláudio Daniel

Traduções: Cláudio Daniel



Pintura (nome desconhecido) de Pablo Amaringo

---

<sup>1</sup> Claudio Daniel, poeta, tradutor e ensaísta, publicou os livros de poesia *Jardim de Camaleões* (2004) e *Figuras Metálicas* (2005), entre outros títulos. No momento, é mestrando em Literatura Portuguesa na Universidade de São Paulo.

<sup>2</sup> Gradua-se em Psicologia pela Universidade Federal de Juiz de Fora.

## Coral Bracho

### AGUA DE BORDES LÚBRICOS

*Agua de medusas,  
agua láctea, sinuosa,  
agua de bordes lúbricos; espesura vidriante — Delicuescencia  
entre contornos deleitosos. Agua — agua suntuosa  
de involución, de languidez*

*en densidades plácidas. Agua,  
agua sedosa y plúmbea en opacidad, en peso — Mercurial; agua en  
vilo, agua lenta. El alga  
acuática de los brillos — En las ubres del gozo. El alga, el hálito de su cima;*

*— sobre el silencio arqueante, sobre los istmos  
del basalto; el alga, el hábito de su roce,  
su deslizarse. Agua luz, agua pez; el aura, el ágata,  
sus desbordes luminosos; Fuego rastreante el alce*

*huidizo — Entre la ceiba, entre el cardumen; llama  
pulsante;  
agua linca, agua sargo (El jaspe súbito). Lumbre  
entre medusas.  
— Orla abierta, labiada; aura de bordes lúbricos,  
su lisura acunante, su eflorescerse al anidar; anfíbia,  
lábil — Agua, agua sedosa  
en imantación; en ristre. Agua en vilo, agua lenta — El alumbrar lascivo*

*en lo vadeante oleoso,  
sobre los vuelcos de basalto. — Reptar del ópalo entre la luz,  
entre la llama interna. — Agua  
de medusas.  
Agua blenda, lustrosa;  
agua sin huella; densa,  
mercurial  
su blancura acerada, su dilución en alzamientos de grafito,  
en despuntar de lisa; hurtante, suave. — Agua viva*

*su vientre sobre el testuz, volcado sol de bronce envolviendo  
— agua blenda, brotante. Agua de medusas, agua táctil  
fundándose*

*en lo añil untuoso, en su panal reverberante. Agua amianto, ulva  
El bagre en lo mullido  
— libando; en el humor nutricio, entre su néctar delicado; el áureo  
embalse, el limbo, lo trasluce. Agua leve, aura adentro el ámbar  
— el luminar ungido, esbelto; el tigre, su pleamar  
bajo la sombra vidriada. Agua linde, agua anguila lamiendo su perfil,  
su transmigrar nocturno  
— Entre las sedas matriciales; entre la salvia. — Agua  
entre merluzas. Agua grávida (— El calmo roce  
tibio; su irisable) — Agua  
sus bordes*

*— Su lisura mutante, su embeleñarse  
entre lo núbil  
cadencioso. Agua,  
agua sedosa de involución, de languidez  
en densidades plácidas. Agua, agua; Su goce  
— Agua nutria, agua pez. Agua*

*de medusas,  
agua láctea, sinuosa; Agua,*

## ÁGUA DE BORDAS LÚBRICAS

Água de medusas,  
água láctea, sinuosa,  
água de bordas lúbricas; espessura vidrificante — Deliquescência  
entre contornos deleitosos. Água — água suntuosa  
de involução, de languidez

em densidades plácidas. Água,  
água sedosa e plúmbea em opacidade, em peso — Mercurial; água  
suspensa, água lenta. A alga  
aquática dos brilhos — Nos úberes do gozo. A alga, o hálito de seu cimo;

— sobre o silêncio arqueante, sobre os istmos  
do basalto; a alga, o hábito de seu roçar,  
seu deslizar. Água luz, água peixe; a aura, a ágata,  
seu transbordar luminoso; Fogo rastreado o alce

fugidio — Entre a ceiba, entre o cardume; chama  
pulsante;  
água lince, água pargo (O jaspe súbito). Lume  
entre medusas.  
— Orla aberta, labiada; aura de bordas lúbricas,  
sua lisura que embala, sua florescência ao aninhar; anfíbia,  
lábil — Água, água sedosa  
em imantação; em riste. Água suspensa, água lenta — O lascivo alumiar

no que vadeia, oleoso,  
sobre os sulcos no basalto. — Rastejar da opala entre a luz,  
entre a chama interna. — Água  
de medusas.  
Água blenda, lustrosa;  
água sem pegada; densa,  
mercurial  
sua brancura acerada, seu diluir-se em irrupção de grafite,  
em despontar de cadoz; furtiva, suave. — Água viva

seu ventre sobre a testa, derramado sol de bronze envolvendo  
— água blenda, brotante. Água de medusas, água táctil  
fundindo-se  
no anil untuoso, em seu favo reverberante. Água amianto, ulva  
O bagre no esponjoso  
— libando; no humor nutriz, entre seu néctar delicado; o áureo

açude, o limbo, o transluzir. Água leve, aura adentro o âmbar  
— o luminar ungido, esbelto; o tigre, seu preamar  
sob a sombra vidrada. Água limite, água enguia lambendo seu perfil,  
seu transmigrar noturno  
— Entre as sedas matriciais; entre a salva . — Água  
entre merluzas. Água grávida (— O calmo roçar  
tíbio; seu irisável) — Água  
suas bordas

— Sua lisura mutante, seu intoxicar-se  
entre o núbil  
cadenciado. Água,  
água sedosa de involução, de languidez  
em densidades plácidas. Água, água; Seu gozo  
— Água lontra, água peixe. Água

de medusas,  
água láctea, sinuosa; Água,

José Kozer

CENTRO DE GRAVEDAD

*Mi Patria es la irrealidad.*

*Un cuervo se deshace y tiene cuatro albergues: nido, hamadriade, sustento del espantapájaros y espantapájaros.*

*Soy ese cuervo, natural.*

*Me llamo Cuervo, por entero, puede hacerse todo un catálogo con ese nombre.*

*Doy un ejemplo, la guía de teléfonos (¿habrá mayor desolación?).*

*Aves y cernícalos de la guía. El disparo del ballestero, la caída arremolinada, plomo, desplumadura, eso que crascita es un recorrido del índice cadavérico por páginas amarillas, doy fe, doy fe de muertos, de sus letras borra las letras, del número avariento no es posible alterar nada, se nutre de la muerte, y en la guía, Gran Guía (¿de teléfonos?) el número sigue instalado, cambian las letras: otro es el nombre, son otros los apellidos para el 544-9097.*

*Mi Patria era ese número.*

*Diapasón del cinco al cuatro, tropezón del nueve, perfección del siete y ahí en medio El Saddy, El Eterno, perfección del cero, Alabado Alabado (no hay nada que hacer) oiga, Cero, quién crece, así cualquiera es immaculado.*

*Es el cero mi Patria.*

*Parece nueva, y es la más vieja acera de todas, y es la más vieja calle de adoquines. Con el carro del mantecadero tirado por un caballo. Con el barquillo. Con la petición, tres bolas de helado, por favor, del niño. Un níckel. ¿Y de qué las quiere? Chino, ponme una de mamey, dos de mango. Chino, todo cambia, cambió la cosa, cámbiame la de mamey por la maceta de vicarias, las dos bolas de mango por las dos sillas vacías de enea en la terraza. Esa materia no se derrite.*

*¿Y qué va a ser de la Patria de mi materia?*

## CENTRO DE GRAVIDADE

Minha Pátria é a irreabilidade.

Um corvo se desfaz e tem quatro albergues: ninho, hamadriade, sustento do espantalhos e espantalhos.

Sou esse corvo, natural.

Chamo-me Corvo, por inteiro, pode-se fazer todo um catálogo com esse nome.

Dou um exemplo, a lista telefônica (haverá maior desolação?).

Aves e peneireiros da lista. O disparo do besteiro a queda desordenada, chumbo, depenagem, isso que crocita é um percurso do índice cadavérico por páginas amarelas, dou fé, dou fé de mortos, de suas letras borra as letras, do número avarento não é possível alterar nada, nutre-se da morte, e na lista, Grande Lista (telefônica?) o número segue instalado, mudam as letras: outro é o nome, são outros os sobrenomes para o 544-9097.

Minha Pátria era esse número.

Diapasão do cinco ao quatro, tropeção do nove, perfeição do sete e aí no meio El Sadday, O Eterno, perfeição do zero, Louvado Louvado (não há nada a fazer) ouça, Zero, quem cresce, assim qualquer um é imaculado.

O zero é minha Pátria.

Parece nova, e é a mais velha calçada de todas, e é a mais velha rua de paralelepípedos. Com o carrinho do mantigueiro puxado por um cavalo. Com a casquinha. Com o pedido, três bolas de sorvete, por favor, do menino. Um níquel. E de que sabor? Chinês, põe uma de mamey, duas de manga. Chinês, tudo muda, mudou a coisa, muda para mim a de mamey pelo vaso de pervincas, as duas bolas de manga pelas duas cadeiras vazias de vime no terraço. Essa matéria não derrete.

E que será da Pátria de minha matéria?

Lezama Lima

LLAMADO DEL DESEOSO

*Deseoso es aquel que huye de su madre.  
Despedirse es cultivar un rocío para unirlo con la secularidad de la saliva.  
La hondura del deseo no va por el secuestro del fruto.  
Deseoso es dejar de ver a su madre.  
Es la ausencia del sucedido de un día que se prolonga  
y es a la noche que esa ausencia se va ahondando como un cuchillo.  
En esa ausencia se abre una torre, en esa torre baila un fuego hueco.  
Y así se ensancha y la ausencia de la madre es un mar en calma.  
Pero el huidizo no ve el cuchillo que le pregunta,  
es de la madre, de los postigos asegurados, de quien se huye.  
Lo descendido en vieja sangre suena vacío.  
La sangre es fría cuando desciende y cuando se esparce circulizada.  
La madre es fría y está cumplida.  
Si es por la muerte, su peso es doble y ya no nos suelta.  
No es por las puertas donde se asoma nuestro abandono.  
Es por un claro donde la madre sigue marchando, pero ya no nos sigue.  
Es por un claro, allí se ciega y bien nos deja.  
Ay del que no marcha esa marcha donde la madre ya no le sigue, ay.  
No es desconocerse, el conocerse sigue furioso como en sus días,  
pero el seguirlo sería quemarse dos en un árbol,  
y ella apetece mirar el árbol como una piedra,  
como una piedra con la inscripción de ancianos juegos.  
Nuestro deseo no es alcanzar o incorporar un fruto ácido.  
El deseoso es el huidizo  
y de los cabezazos con nuestras madres cae el planeta centro de mesa  
y ¿de dónde huimos, si no es de nuestras madres de quien huimos  
que nunca quieren recomenzar el mismo naipe, la misma noche de  
igual ijada descomunal?*

## CHAMADO DO DESEJOSO

Desejoso é aquele que foge de sua mãe.  
Despedir-se é cultivar um orvalho para uni-lo com a secularidade da saliva.  
A profundidade do desejo não vai até o seqüestro do fruto.  
Desejoso é deixar de ver sua mãe.  
É a ausência do acontecido de um dia que se prolonga  
e é à noite que essa ausência vai afundando como uma faca.  
Nessa ausência se abre uma torre, nessa torre dança um fogo oco.  
E assim se alarga e a ausência da mãe é um mar tranqüilo.  
Porém, o fugidio não vê a faca que lhe pergunta,  
é da mãe, dos seguros postigos, de quem se foge.  
O descendido em sangue antigo soa vazio.  
O sangue é frio quando desce e quando se espalha em círculo.  
A mãe é fria e está perfeita.  
Se é pela morte, seu peso é duplo e não mais nos solta.  
Não é pelas portas onde se assoma nosso abandono.  
É por uma clareira onde a mãe segue andando, mas já não nos segue.  
É por uma clareira, ali se cega e então nos deixa.  
Ai do que não anda esse andar onde a mãe já não o segue, ai.  
Não é desconhecer-se, o conhecer-se segue furioso como em seus dias,  
mas segui-lo seria queimarem-se os dois em uma só árvore,  
e ela gosta de olhar a árvore como uma pedra,  
como uma pedra com a inscrição de antigos jogos.  
Nosso desejo não é alcançar ou incorporar um fruto ácido.  
O desejo é o fugitivo  
e das cabeçadas com nossas mães cai o planeta centro de mesa  
e de onde fugimos, se não é de nossas mães que fugimos,  
que nunca querem recomeçar o mesmo naipe, a mesma noite de  
igualilharga descomunal?

## Néstor Perlongher

### EL AYAHUASQUERO

*sobre una pintura de Pablo Amaringo*

*FOSFORESCENTE DELFINADO: piélagos castelar en el celestinazgo morenos miembros de muchachos hienden sobresaliendo roja la cabeza del agua donde nadan o brincan escamados narvales simulando en puntilla la puntilla de atrás de una sirena, delfín enamorado de lo azul en aguadas que casca al horadar, su sutil muñequero — de aéreas líneas de rayas orlado — señala en su hundimiento la división redonda de los grandes volúmenes mojados. Del agua un poco más que azul, ya prusia, la calidad oleosa trastorna del almizcle a fin de desatar una humareda que lama — eso se ve — las polleras de geometrías auriverdes que ciñen o bordean las cinturas de una pareja de indias sin sostén. A la de la derecha los ruleros una invasión de puntos salpicaba el almíbar metalizado en peltre la extensión de la blonda (arde el agua de abajo) cabellera. De la mano de la otra salía un pañuelito bermejo cual ají que acariciaba las espaldas de galápagos de un sabio de sombrero achatado cuyas manos emitían ondas parejas de energía sanguínea como las venas del brazo que la irradiación estaba alzando. Sobre ambas náyades desnudas (finísimos pezones: el bozo de un pincel) un templo camboyano del costado del cual fluía una cascada. El sabio milagroso sobre una esfera de aguas aéreas inclinaba el poder de sus falanges. Una mujer flotaba semihundida en ese círculo del agua.*

### AGUAS AÉREAS

(fragmento XXI)

*EL JUEGO DEL CLAROSCURO en la echada hojarasca, como un calco, estampaba de ramilletes puntillistas la oscilación de los andariveles. Había el peligro de la gran serpiente fluvial, la amenaza sombría de la raya, la sonrisa desconfiada de los yacarés y la raída sombra de la tortuga al sumergirse entre las estelas alborotadas. Todo tan leve y al mismo tiempo tan caliente, tan exhausto. Nos doblaba con su inmensidad el cielo como un tapado celeste inspirado en Femirama. Una sutil femineidad cincela con delicadeza los cuerpos trabajados (a tachas) de los que reman y sus gestos ágiles como panteras en el marihuanal. No es fácil abstraerse en el celeste cuando estas superficies bronceadas nos deslumbran con su acento de canto. Sin embargo, se tiende a lo sublime, sublime resplandor.*

## O AYAHUASQUEIRO

*sobre uma pintura de Pablo Amaringo*

FOSFORESCENTE DELFINADO: pélogo casteleiro em celestinagem morenos membros de meninos submergem sobressaindo rubra a cabeça da água onde nadam ou brincam escamosos unicórnios-do-mar simulando lado a lado atrás de uma sereia, delfim enamorado pelo azul nas ondas que sulca em saltos, seu sutil “desmunhecar” — de áureas linhas de raios orlado — ressalta no mergulho a redonda divisão dos grandes volumes molhados. Da água um pouco mais que azul, já prússia, a oleosidade transtorna o almíscar para desatar a fumaça que lambe — isto se vê — as tangas de geometrias auriverdes que cingem ou bordejam as cinturas de duas índias sem sutiã. À da direita, as vagas salpicavam uma mistura de açúcar metalizado, numa invasão de pontos, à distância da loura (arde a água embaixo) cabeleira. Da mão da outra saía um lençinho vermelho como pimentão que acariciava as espáduas de galápagos de um sábio de chapelão achatado cujas mãos emitiam duplas rajadas de energia sanguínea como as veias do braço que alçava a irradiação. Sobre ambas náiades desnudas (finíssimos mamilos: o bico de um pincel), um templo cambojano de cujo flanco fluía uma cascata. O sábio milagroso sobre uma esfera de águas aéreas inclinava o poder de suas falanges. Uma mulher flutuava quase submersa nesse círculo de água.

## ÁGUAS AÉREAS

(fragmento XXI)

O JOGO DO CLARO-ESCURO na folhagem largada, como um decalque, estampava de ramalhetes pontilhistas a oscilação das marombas. Havia o perigo da grande serpente fluvial, a ameaça sombria da raia, o sorriso desconfiado dos jacarés e a roída sombra da tartaruga ao submergir entre os sulcos alvoroçados. Tudo tão leve e ao mesmo tempo tão quente, tão exausto. Nos amolece com sua imensidão o céu como um casaco celeste inspirado em Femirama<sup>21</sup>. Uma sutil feminilidade cinzela com delicadeza os corpos trabalhados (com tachas) dos que remam e seus gestos ágeis como panteras no maconhal. Não é fácil abstrair-se no celeste quando estas superfícies bronzeadas nos deslumbram com seu acento de canto. Sem dúvida, estende-se ao sublime, sublime resplendor.

## Eduardo Espina

### VEJEZ DE WITTGENSTEIN

*Quietud de los pasos más recientes,  
reposo para empezar por el péndulo.  
Va de un lado a otro, de la tricota a  
lo que no cuesta ponerse ni aparece.  
Vestido de diámetros iba a la borda  
hablando del hábito por bragarse el  
gabán en boga que a un tiempo trae  
la eternidad de terminar la distancia  
entre las imágenes y el inmenso no  
de nomenclatura, la efímera marea  
ah sí, de una docena por la soledad  
y en el parecido del espantapájaros.  
Todo posa de imposible sentimiento  
y una escena de casi azaleas en casa;  
lo blando, el bohío, una niebla débil.  
Poco sería de aquello sin conocerlo.  
Sería sombras, inciestos, cara seria.  
Siembra líquida hasta que culmina  
y un uso para pensar en cada cosa  
cuando el sentido es lo que hizo él.  
Ya nada ni lo mismo da la muerte.  
El lar del hado redobla el castigo,  
constelación anterior a lo terreno.  
Por decirlo así, mejor no saberlo.  
Mejor dejar en paz a las palabras.  
Ahora todo y arduo jarrón y jade.  
Otro oír en lo que calla el mundo.*

**VELHICE DE WITTGENSTEIN**

Quietude dos mais recentes passos,  
repouso para o início pelo pêndulo.  
Vai de um lado a outro, do suéter ao  
que não aparece, e custa colocar.  
Vestido de diâmetros ia à borda  
falando do hábito de abotoar o  
capote em voga que a um tempo traz  
a eternidade de cumprir a distância  
entre as imagens e o imenso não  
de nomenclatura, a efêmera maré  
ah sim, de uma dúzia pela solidão  
e no semelhante ao espantalho.  
Tudo posa de impossível sentimento  
e um cenário de quase azaléas em casa;  
o suave, o casebre, uma débil névoa.  
Pouco seria dele sem conhecê-lo.  
Seria sombras, incestos, seria um rosto.  
Sementeira líquida até que culmina  
e um uso para pensar em cada coisa  
quando o sentido é o que ele fez.  
Já nada nem o igual da morte.  
O lar do fado redobra o castigo,  
constelação anterior ao terreno.  
Por dizê-lo assim, melhor não sabê-lo.  
Melhor deixar em paz as palavras.  
Agora tudo e árduo jarrão e jade.  
Outro ouvir no que o mundo cala.

**Severo Sarduy**

**MORANDI**

*Una lámpara. Un vaso. Una botella.  
Sin más utilidad ni pertinencia  
que estar ahí, que dar a la consciencia  
un soporte casual. Mas no la huella*

*del hombre que la enciende o que los usa  
para beber: todo ha sido blanqueado  
o cubierto de cal y nada acusa  
abandono, descuido ni cuidado.*

*Sólo la luz es familiar y escueta  
el relieve eficaz: la sombra neta  
se alarga en el mantel. El día quedo*

*sigue el paso del tiempo con su vaga  
irrealidad. La tarde ya se apaga.  
Los objetos se abrazan: tienen miedo.*

**MORANDI**

Uma lâmpada. Um copo. Uma garrafa.  
Sem outra utilidade ou pertinência  
que estar ali, que dar à consciência  
um casual pretexto, mas não grafa

o traço humano que ora inflama, abafa  
a luz ou que ali beba. Em tudo a ausência:  
paredes que, caiadas, dão ciência  
que ali ninguém repousa nem se estafa.

Somente é familiar a luz acesa  
que põe sobre a toalha posta à mesa  
a sombra que se alarga: o dia quedo

do tempo o passo segue em sua vaga  
irrealidade. A tarde já se apaga.  
Abraçam-se os objetos: sentem medo.



## ESTAÇÃO DO CANTO

*Para Juan Carlos Macedo*

Pássaro é canto  
Ícaro: queda  
pássaro é vôo:  
canto e vôo:  
plural de pássaro  
Ícaro: plural  
Ícaro é pássaro  
porque pássaro em Ícaro é queda  
idéia  
de asas  
lugar do pássaro ou canto que  
Ícaro  
(água de acordo com)  
água não é página:  
árido  
(página)  
árido é  
couro  
árido agora onde o canto não-  
palavras  
gesto de inútil  
antras  
fala baldia  
cegos  
mãos de não-  
vazio de palavras:  
não para um índice ou cruz aqui  
(de pássaros  
giros  
longe)

## León Félix Batista

### TONEL DE UNA DANAIDE

*A Gabriel Jaime Caro*

*Ocurre en esa arena brutal del sentimiento: me hablaron de un anfibio y hallé este indicio tónico, este asistir el humo con tres falanges mansas y líneas de ballet cuando asume un cigarrillo. Calado en su tonel (cuyo esquema es mi frontal) propende sin estrías a la multiplicación, así pese al frontal correccionario de todo cuanto habite en el pretérito. Por ello no es insólito que abruptamente invada, todo un cúmulo fluido que rectifico diáfano al prever su dispersión.*

### BIANCA JAGGER RASURANDOSE ANTE WARHOL

*La sonrisa es un diagrama de excelente carnadura; se establece en claroscuros de vulgar daguerrotipia. Una axila al meridiano, un vacío sin manglares que se reprodujeran después de ser talados. Con una mitad negra y en la otra gris-engrudo la realidad cuadrada para ti es desequilibrio: desemboca en desembalses deprimidos de su escote y el cabello de zarzales más la ascesis del afeite. Y ni el ojo ni la lente calarán su masa en crisis confinándola a su insólita inmovilidad.*

## TONEL DE UMA DANAIDE

*A Gabriel Jaime Caro*

Ocorre nessa arena brutal do sentimento: falaram-me de um anfíbio e achei este indício tônico, este assistir o fumo com três falanges mansas e linhas de balé quando assume um cigarro. Calado em seu tonel (cujo esquema é meu frontal) propende sem estrias à multiplicação, assim pese ao frontal correcionário de tudo quanto habite no pretérito. Por ele não é insólito que abruptamente invada, todo um cúmulo fluido que retifico diáfano ao prever sua dispersão.

## BIANCA JAGGER DEPILANDO-SE ANTE WARHOL

O sorriso é um diagrama de excelente carnadura; se estabelece em claro-escuros de fotografia vulgar. Uma axila ao meridiano, um vazio sem mangues que se reproduziram depois de serem cortados. Com uma metade negra e na outra grude-gris a realidade quadrada para ti é desequilíbrio: desemboca em desembarques deprimidos de seu decote e o cabelo de sarçais mais a ascese da toailete. E nem o olho nem a lente calarão sua massa em crise confinando-a a sua insólita imobilidade.

Reynaldo Jiménez

NO QUIERO MORIR

*no quiero morir, repetía  
el mudo; no cubrirme con  
pasto, ejércitos santos, el  
cristal con que se huye; no  
repartirme en los cristales  
donde Destino adivina o late  
para asarme como a esculturas  
comestibles, repetía; ya no*

*tengo envíos para  
hacerme, mi reina al agua,  
mi cabeza, ya no puedo sino  
recorrerla como castillo  
dejado en eje de una isla,  
los jugadores se han quedado  
dormidos como torres,  
pero la luz no es  
de este mundo y este mundo*

*no es éste — los niños  
no querían morir, los niños no  
sabían cómo debajo dormir  
de la sábana sin dar la  
empapada espalda a ese pulso  
de cristal de daga; los niños  
se tocaban y del deseo de sí  
hacían los gestos del padecer,  
mancha, el parecer, estatuas,*

*y ello no sonreía,  
Virgen ni palidez  
en un cristal con niebla  
cortada; los niños tenían  
garfios, con ellos se medían, se  
tomaban el día, pulso  
entre huecos, y huecos— no quiero*

*atravesar las edades,  
repetía, no quiero ser, atravesable,  
atravesado, ni pertenencia de mí  
y, Nadie, como Tú,  
largo destino  
en la puerta, para asarme  
a lo largo; de algún modo pasto  
no quiero ser de mundo  
alguno.*

## NÃO QUERO MORRER

não quero morrer, repetia  
o mudo; não cobrir-me com  
pasto, exércitos santos, o  
cristal com que se foge; não  
repartir-me nos cristais  
onde Destino adivinha ou anseia  
por assar-me como a esculturas  
comestíveis, repetia; já não

tenho mensagens para  
enviar-me, minha rainha na água,  
minha cabeça, já não posso senão  
percorre-la como castelo  
deixado no centro de uma ilha,  
os jogadores ficaram  
adormecidos como torres,  
mas a luz não é  
deste mundo e este mundo

não é este — os meninos  
não queriam morrer, os meninos não  
sabiam como dormir debaixo  
dos lençóis sem dar as  
costas empapadas a esse pulsar  
de cristal de adaga; os meninos  
se tocavam e do desejo de si  
faziam os gestos do padecer,  
mancha, ou parecer, estátuas,

e ele não sorria,  
Virgem nem palidez  
em um cristal com névoa  
cortada; os meninos tinham  
ganchos, com eles se mediam,  
tomavam o dia, pulsar  
entre ocos, e ocos — não quero

atravessar as idades,  
repetia, não quero ser, atravessável,  
atravessado, nem possessão de mim  
e, Ninguém, como Tu,  
longo destino  
na porta, para assar-me  
ao longo; de algum modo pasto  
não quero ser de mundo  
algum.

## NOTAS

Em *Água de bordas lubrificas*, de Coral Bracho:

1. PARGO (em esp., sargo), peixe da família dos esparídeos, de coloração vermelha com reflexos dourados e pontos azuis no corpo. É típico do Mediterrâneo e da costa americana; também é conhecido como calunga.
2. CADOZ (em esp., lisa ou llisa), peixe da família dos ciprinídeos; tem pequeno porte (alcança, no máximo, até 15 cm) e vive em bandos, em águas frescas e limpas. É conhecido também como barbozo.
3. SALVA (em esp., salvia), erva de uso medicinal, da família das labiadas, nativa do Mediterrâneo.
4. MERLUZA (em esp. e port.), peixe da família dos gadídeos, semelhante ao bacalhau. Também conhecido como merlu, merluça.
5. INTOXICAR-SE. Em esp. a palavra embeleñarse é derivada de beleño, ou meimendro, planta tóxica e medicinal da família das solanáceas. Aqui, a tradução foi aproximada.
6. LANDA. Em esp. e em port., o termo designa um descampado onde se encontra apenas ervas silvestres.
7. PALPO. Em esp. e em port., refere-se ao apêndice do maxilar e do lábio dos insetos.
8. BLASTO. Em esp. e em port., parte do embrião vegetal cujo desenvolvimento ocorre por germinação.

Todos os poemas desta primeira coletânea integram o livro *Jardim de Camaleões*, publicado pela editora Iluminuras e, foram traduzidos por Cláudio Daniel, exceto *Morandi*, de Severo Sarduy, traduzido para o português pelo poeta Glauco Mattoso.

## REFERÊNCIAS

CLAUDIO DANIEL. (Org.). *Jardim de Camaleões: A poesia neobarroca na América Latina*. São Paulo/Brasil: Iluminuras, 2004.

AMARINGO, P. (*Sem nome*). Altura: 1204 pixels. Largura: 1569 pixels. Formato JPEG. Disponível em: <<http://shamanism.wordpress.com>> Acessado em 20 jul. 2008, 17:00.

PABLO Amaringo. Disponível em: <<http://www.pabloamaringo.com>> Acessado em 20 jul. 2008, 18:00.

**OS AUTORES (na ordem em que aparecem)**

**Pablo Amaringo** nasceu em 1943, Porto Liberdade, na região da Amazonia Peruana. Tinha dez anos de idade quando pela primeira vez provou a ayahuasca, a partir de então se dedicou como xamã. Em 1977, troca a vocação por outra, a pintura. Pintou números quadros que descrevem suas visões com a ayahuasca.

**Coral Bracho** nasceu no México, em 1951. Publicou os seguintes livros de poemas *Peces de Piel Fugaz* (1977), *El Ser que Va a Morir* (1981), *Tierra de Entraña Ardiente* (1992), em colaboração com a artista plástica Irma Palacios, e *Ámbar* (1998). Como tradutora, verteu para o espanhol uma versão de *Rizoma*, de Félix Guattari e Gilles Deleuze.

**José Kozer** nasceu em Cuba, em 1940, mas vive hoje nos EUA. Entre suas principais coletâneas poéticas estão *Y así tomaron posesión en las ciudades* (1979), *Jarrón de las abreviaturas* (1980), *La rueda de los semblantes* (1980), *Bajo este cien* (1983), *La garza sin sombras* (1985), *Prójimos. Intimitates* (1990), *et mutabile* (1996) e *Farándula* (2000). Parte de sua obra poética foi traduzida para o inglês, o francês, o português, o alemão, o grego, o italiano e o hebraico. No Brasil, foi uma coletânea de seus poemas, *Íbis amarelo sobre fundo negro*, traduzidos por Claudio Daniel.

**José Lezama Lima** nasceu na base militar de Colúmbia, em 1910, mas sempre viveu em Cuba, e faleceu em 1976. Publicou romances, contos e poesias. Entre sua poesia, *Muerte de Narciso* (1937), *Enemigo Rumor* (1941), *Aventuras Sigilosas* (1945), *Dador* (1960), *Poesías Completas* (1970) e *Fragmentos a su Imán* (ed. póstuma, 1977). Publicou o livro de ensaios, *La Expresión Americana* (1957).

**Néstor Perlongher** nasceu em 1949, na Argentina, mas faleceu em São Paulo, no Brasil, em 1992. Entre alguns de seus livros de poesia estão: *Austria-Hungría* (1980), *Alambres* (1987), *Hule* (1989), *Parque Lezama* (1990), *Aguas Aéreas* (1991) e *Chorro de Iluminaciones* (1992). Destaque também o ensaio *O Negócio do Michê* (1987) e da antologia de poesia latino-americana *Caribe Transplatino* (1991).

**Eduardo Espina** natural do Uruguai, nasceu em 1954. Publicou os livros de poemas *Valores personales* (1982), *La caza nupcial* (1993), *El oro y la liviandad del brillo* (1994), *Coto de casa* (1995) e *Lee un poco más despacio* (1999). É autor dos volumes de ensaios *El disfraz de la modernidad* (1992) e *Las ruinas de la modernidad* (1995), que obteve o Prêmio Nacional de Ensaio do Ministério de Educação e Cultura do Uruguai, em 1996. Seus poemas foram traduzidos parcialmente para o inglês, francês, croata e português.

**Eduardo Milán** nasceu em 1952, em Rivera cidade do Uruguai. Hoje reside hoje no México. Destaque para seus livros de poesia: *Estación, Estaciones* (1975), *Esto Es* (1978), *Nervadura* (1985), *Cuatro Poemas* (1990), *Errar* (1991), *La Vida Mantis* (1993), *Algo Bello que Nosotros Conservamos* (1995), *Circa 1994* (1996), *Son de Mi Padre* (1996), *Alegrial* (1997), *El Nombre es Outro* (1997) e *Dedicado a lo que Queda* (1997). Publicou ainda

livros de ensaios sobre a arte poética e, junto com Manuel Ullacia, fez traduções de Haroldo de Campos para a língua espanhola.

**León Félix Batista** nasceu na República Dominicana, no ano de 1964. Publicou livros em Nova York, onde viveu por quase quinze anos, na Argentina, além de colaborar em revistas de poesia da América Latina, EUA e Espanha. Alguns de seus livros: *El oscuro semejante* (1989), *Tour por todo* (1995) *Negro eterno* (1997, prêmio Casa de Teatro Taller), *Vicio* (1999) e *Crónico* (2000).

**Reynaldo Jiménez** nasceu em 1959, na cidade de Lima, Peru, mas desde 1963 reside na Argentina, um dos responsáveis pela edição da revista literária *Tsé Tsé*. Publicou os livros de poesia *Tatuajes* (1981), *Eléctrico y Despojo* (1984), *Las Miniaturas* (1987), *Ruido incidental/El Té* (1990), *600 Puertas* (1992), *La Curva del Eco* (1998) e *Musgo* (2001). Participou da antologia *Medusário* (1996).

## NEOBAROQUE POETRY BRIEVIARY OF LATIN AMERICA I

## BRÉVIAIRE DE POÉSIE NEO-BAROQUE DANS L'AMÉRIQUE LATINE I

Recebido em 13/03/2008

Aprovado em 10/05/2008

© 2008 *Psicanálise & Barroco em revista*  
Núcleo de Estudos e Pesquisas em Subjetividade e Cultura  
CEP: 36036-330 – Campus Universitário – ICH – UFJF  
Juiz de Fora, MG – Brasil.  
Tel.: (32)2102 3117

[revista@psicanaliseebarroco.pro.br](mailto:revista@psicanaliseebarroco.pro.br)      [www.psicanaliseebarroco.pro.br/revista](http://www.psicanaliseebarroco.pro.br/revista)